

Felling of trees for Milciades

2003/07/25

Extract 3: Clearing the forest (9:10 - 9:40 am)

- | | | | |
|-----|-----------|--|--|
| 1. | JAIME | Meke piyuke wani rikara'ko ta! | Everything burnt so well! |
| 2. | EDILBERTO | Piyuke ta rikarako ta! | Yes, everything burnt. |
| 3. | EDILBERTO | Iyama le'je riká. | This garden is for two persons. |
| 4. | JAIME | Iyama le'je riká. | For two persons? |
| 5. | EDILBERTO | Majó jowilá. | This way, my uncle. |
| 6. | JAIME | Ñakeka nula'iri. | Ok, my nephew. |
| 7. | EDILBERTO | Chapú wani rila'ka ta nuká,
owilá. Ka'ña wani riká rila'ta
nojlo chapú wani. | It hurts on my right hand! If I
use it, it gets worse. |
| 8. | REY | Pimá rijló rikawila'niya. | Tell him not to bother us. |
| 9. | JOSE-LUIS | Pikawila'niya ke rimaká. | "Don't bother us" did he say. |
| 10. | REY | Wejapaja nula'jika rireta.
Mapeja richiwilatako ta. | I have to sharpen my machete a
little. It bends very easily. |
| 11. | JOSE-LUIS | Kaja ya mapeja richiwila'o. | It has already bent for nothing. |
| 12. | REY | Nuteló pikachiya kalé <i>maestro</i>
we'piri mekele ka pajluwaja
taraya ña'ká plomo. | You are the expert, do you
know how many leads hold a
fishing net. |
| 13. | MARTIN | Mekele ka'jné? <i>Ocho kilo</i>
ka'jné, <i>ciento cincuenta</i> . | How much? Eight kilos maybe,
for 150 000 pesos. |
| 14. | REY | Ra'ko ta piyukeja. | It's sufficient for the whole
fishing net. |
| 15. | REY | Palá wani ta me'tení na'nakana. | It's very good for fishing now. |
| 16. | MARTIN | Raú me'teni kajrú Nufa ta ña'ká
neká me'teni. | With it, Nufa is catching a lot of
fish. |
| 17. | REY | Kajrú wani ta ña'ko. | He is catching so many. |
| 18. | JAIME | Mereya? | Where? |
| 19. | REY | Kawakajo, Bakuri ejó. | Downstream, in Bacuri. |
| 20. | MARTIN | Pala nana'kana me'teni? | It's the good time for fishing
there, isn't it? |
| 21. | | Mekechami we'jnajika rejoy
jana'je? | When do we go fishing there? |
| 22. | REY | Rejó pirabotonena wajaja'ño. | There are many <i>pirabutón</i> there. |
| 23. | MARTIN | E kewaka?
Nuká kúwaja. | Really? It's ok for me. |
| 24. | | Eko pimá nojló wa'nicha chi
rejó? | Will you advise me to go
fishing together? |
| 25. | REY | Rejomi. Paniko wala'ka ujwí
pamineko. | Later. Before, we have to make
some manioc meal. |
| 26. | MARTIN | Puré pomojoy wephajika ejomi
we'jnaje rejó. | After going to the beginning of
the Puré river, we'll go there. |
| 27. | REY | Mekechami chi pi'jnajika? | When do you go there? |
| 28. | MARTIN | Apala trenta wakaje ka'jné. | Maybe the 30th of this month. |
| 29. | REY | Ilé ke kaja nuwataka wejapaja
mata'kana nujuwa. | I want to clear the wild land a
little for me. |
| 30. | | Pamá ka'jné ta wekake unká
pe'iyojena nojñá ri'maká. | What I had was half rotten. I
only ate the other half. |

31. REY Raú nuwitúka'je ta, Jaime,
nunani tawa'ko ketanaja. So I will go downstream, until
my tubercles grow more.
32. JAIME Pu'weni wani kari ajalone!
Sharpened very well, this
machete!
33. REY Pu'weni ilé ta, riká ta!
Yes, very well sharpened!
34. REY Yúka'a owilá?
Ready my uncle?
35. JOSE-LUIS A'a. I'jné chuwa wamichachi ta!
Yes. Let's see it!
36. REY I'jné owilá.
Let's go, my uncle.
37. REY Majó nutelochi.
This way, little guy.
38. MARTIN I'jné.
Let's go.
39. MARTIN Lalemi rimá ta nojló:
Yesterday he told me:
- Na pila'je muni? Pimachi'ya
- Tomorrow, what will you do?
nujwa'té muni karu. »
Could you cut leaves with me?
40. - Kapí. Unká nuwe'pilá. Ñake
- I don't know. They invited me
kaja ka'jné kemá nojló jupimi
long time ago.
i'maká.
41. REY Mapeja ka'jné ripajlaka
Maybe he's making fun of me.
nujwa'té.
42. MARTIN Pamá pika'kajenako we'maká.
Look, we are with you.
43. REY Nuká ta paro las tres.
I will stop at three o'clock.
44. JOSE-LUIS Iñe'pú to'ko kari.
That's the way.
45. REY Jémana apú ta'ko riká.
The peccaries path.
46. JOSE-LUIS Jémana apú ta riká?
Another peccaries path?
47. EDILBERTO O'wé, u'waré wani kalé
Older brother, I think the
nuwe'pika riká ta.
ground is very bad.
48. REY Ilé kaje i'makale numicha pijló:
That's why I said "You must go
"a'jné ayá piña'a pukú riká ta!".
straight!"
49. JOSE-LUIS Riká tako ka'jné amaro
It's this one we see clearly.
mejamatapi.
50. E pi'jicha wajló lichi?
Have you tried cigarettes?
51. EDILBERTO Maare riká ta.
Here they are.
52. EDILBERTO Ilé kele kapi riká.
He's carrying them.
53. BELISARIO Merowa?
Where?
54. EDILBERTO Sanja ta kele to'ro ilerowa.
The boundary goes on this way.
55. WA'MÉ Me ño'jó chi pipechu naku?
Where does it go, according to
you?
56. EDILBERTO Maareya iñe'pú choje.
In this way, just near this path.
57. WA'MÉ Puware wani piya'jné waturu.
The glans penis of your
Pa'a nojló ijá ta.
husband is really bad! Give me
some smoke.
58. JAIME Kaja ta ritajnichu ta.
My cigarette is already finished.
59. WA'MÉ Pajluwaja ta wawijra'a, Jaime,
Let's smoke one cigarette,
kechamiko walukuna'a riká.
Jaime. We will light up another
one later.
60. Iñe'pú chiyá majó chi riká?
Is it from the path until here?
61. JOSE-LUIS Unká iñe'pú chuwá kalé ta iká,
It can't be from the path. It's
ají ke apojó pitá riká.
from the other side.
62. Majó pumi ta pi'jné. Pamá majó.
Come and see this side.
63. Ay ke piyajná pechú!
Whoa! What does your husband
think?

64. REY Chuwa nuteló ta ña'ka kuchiwá ra'pakaloje. Now he is taking a stick for fucking himself.
65. JOSE-LUIS Nuteló Wa'mé, marí kuchiwá piña'a! Wa'mé, take this stick!
66. WA'MÉ Rey ja'pi kuchiwa kuwa'o! Which one? The one suspended below Rey!
67. JOSE-LUIS Piyamojo ja'ri wilami ka'kana! Stop showing your ass!
68. Kaja pimano ta re'weló, meyale pi'rí moto'o. You already impregnated his sister after your child was just born the other day.
69. HUAME Jaime le'je ta kele. It is Jaime, the father!
70. JOSE-LUIS Inanaru pitu moto'yo ke rimaka ta pijló. She is your girl, he said to you.
71. HUAME Naje chi unká pi'jnalacha Pupuyo wa'té? Why don't you go with Pupuyo?
72. REY Rimá ta nojló kají ke rimaka. He said me that:
73. WA'MÉ Meke nuwe'pika kajrú riyajalo ji'ichako rinakú ta a'waná aú. Why could I know that his wife went after him with a stick?
74. REY Wa'mé chonaka ruka'ta riwilá ta! For the sake of Wa'mé, she hit his head with it.
75. REY Ke jo'o, Jaime. Isn't that so, Jaime?
76. JAIME A'a. Kele ta riká ta! Yes, so it is!
77. Wa'mé rimejachiya ta ruliya aú ruwachiya riwilá ta ika'kana. As he committed adultery with Wa'mé, she wanted to beat him with a stick!
78. REY Wa'mé apichatari nuká ke rumaká i'maká.. Wa'mé is troubling, she said.
79. WA'MÉ Mapeja piyajalo ta pajlaka, kele ta kajena. Your mistress his lying!
80. REY Piká kaje ta ka'jné mejlurú! Maybe you're blind!
81. JOSE-LUIS Bizko rií ta! Or cock-eyed!
82. WA'MÉ Riká ta ko piká. It's you, not me.
83. REY Nu'má pijló yuku. I have a story.
84. REY Pajluwaja achiñá i'michari. Eyonaja chumu ta ja rejo'chaka. Once upon a time there was a man. He shat only lead.
85. WA'MÉ Kawayá ta yukuna kele! That's the deer story!
86. JOSE-LUIS Kawayá ta yukuna kele rimá. That's the deer story, he said.
87. REY Ñamatuna kemichayo: "chuwa wamata'jika eja'wá ja'piyá nowe'lona", unká ru'malá "nojena" ke. The Ñamatu said "Now, let's go to clear, my sisters". They couldn't say "my brothers".
88. JOSE-LUIS E palá pu'jí ripechú i'makala ilé ke jápakaje nakú. He would have been glad to work with all these women.
89. REY Ruká kajena kaja ko pikó. Each woman was equal as you.
90. REY Majópani i'jné Wa'mé pi'jnajika o'wilá nakú takaji. Wa'mé come here, near to my uncle.
91. Kaja ewajá Kalapeje achi'iya napira ta naliyá, ne'jnañacha chila ritami ta rikó, pa, Wa'mé lami ya'ko rikó ke. And Kalapeje stole their Yurupari. So they let him alone. He stayed seated, sad like Wa'mé.

92.	REY	Na pura'ó?	Who's talking?
93.	HUAME	Kawemini.	It is very valuable.
94.	JOSE-LUIS	Kawemini.	Very expensive.
95.	EDILBERTO	Kele apú rajlunami choje.	There is another river, there.
96.	JOSE-LUIS	It is until here.	It is until here.
97.		Unká pile'je ipatú i'malá?	Do you have some coca?
98.	EDILBERTO	Me'teni nu'jnajika rijña'je.	I go to carry it, now.
99.	MARTIN	Kajrú ma'paje Wa'mé aka'ka pimana.	Wa'mé is saying bad things about you.
100.	EDILBERTO	Naje naka'a numana?	Why?
101.	REY	Wa'mé keja, ne'maká.	"It's Wa'mé" they say.
102.	EDILBERTO	Pi'jnakojeja napajnocha ilé ke pila'jika pacha neká.	Now everybody is against you.
103.	WA'MÉ	Pikero'ko pajaka napiyá.	Actually, you're scared of them.
104.	EDILBERTO	Unká, pijló paja ne'má ilé ke pila'ka pacha.	No, it's you they are charging.
105.	JOSE-LUIS	« Manaija rito'ko ta muchika je'makana nakú ñake wajápaka ta! »	"He is quietly listening music while we were working!"
106.	EDILBERTO	Pimichaka wa'mé?	You were saying that, Wa'mé?
107.	WA'MÉ	Jaime rimichaka.	It was Jaime.
108.	JOSE-LUIS	Jupichami wemí ra'a unká na we'pila riká. Wemí no'o kari pacha nawaja nuká kawichini aú.	He is paying something nobody knows. For his fault, they are punishing me in the most difficult point to clear.
109.	EDILBERTO	Ilewa piña'a riká ta majó.	From there, you go until here.
110.	JOSE-LUIS	Ilewa piña'a riká majó.	Take that way until here.
111.	REY	Puware pimata'ka raphú ta. Wa'mé yámojo rito'o ta.	You're cutting badly. He is going behind Wa'mé.
112.	WA'MÉ	Chu'wí aphumi.	That's the monster <i>Chu'wí's</i> traces.
113.	REY	Chu'wí aphumi ya'karo piyamo, chu'wí e'wejlo aphumi.	And <i>Chu'wí's</i> brother's traces are behind you!
114.	MARTIN	Meta'puri marowá. Piña'a pukú.	The pond is here. Go forthright.
115.	EDILBERTO	Ilewá piká, piña'a riká.	Put you here.
116.	REY	Inajere majó wajimaje riwa aú.	We must go by this way.
117.	EDILBERTO	Jupimi mata'keja rika'ka ya'karo kamani rapumi.	He let this trench so long ago, the trace became dark.
118.	JOSE-LUIS	Kaja rijlu ta'ta kuruwani.	The trace is rotten.
119.	WA'MÉ	Jupimi wamachi'yami, unká pika'la.	That's what we cleared, long time ago. You didn't cut anything.
120.	EDILBERTO	Pa kaja a'waná iphá richuwá. Unká meke la'je pitara'lo, waje a'waná i'makelajlo kewaká.	Look at this branch, it is growing anew. You don't have to be upright for cutting. That's not like a new forest.
121.	JOSE-LUIS	Meke kele unká ñapina i'jnala!	Why doesn't he sweat?
122.	EDILBERTO	Renaniya La'jú ta ñapina i'jné.	La'jú is sweating a little.
123.	REY	Karí ñapina unká La'jú ta.	No, he is sweating a lot!
124.	HUAME	Na ja'a ka'jné kari pijirawi ta?	From what kind of tribe is that

		Upichiyana ñakami.	bat? Maybe a Matapi ghost?
125.	HUAME	Rapaka ta!	He's yawning!
126.	EDILBERTO	Pika'taniya majó numakara'jika Wa'mé ajñaka.	Don't come cutting here or I send Wa'mé to eat your ass.
127.		Piya'ta chi Wa'mé rijimo!	You'll sent on top of Wa'mé.
128.	MARTIN	Wa'mé ta wachiyari pichimirakana.	Wa'mé wanted to defile you.
129.	REY	Naje ri'jicha ta música je'maje ñake wajapaka ke?	Why is he listening music while we are working?
130.	EDILBERTO	Meke rimichakala marí ke numichaka ke?	How can he say that?
131.	JOSE-LUIS	Ya'jná we'manoja rikeño'chaka ta aka'kaje. Unká chiyo we'phá iñe'pú choje.	Since the beginning of this labor. Before we arrived to the path.
132.	EDILBERTO	Meke rewaja wani? Unká jo'o ke ta noka'ke jená choje riphata. Ñanopani kemachirokaka.	So soon? I didn't even stop to clear. I could be criticized, but later.
133.	EDILBERTO	Pa'atá kelejlo.	Give him this.
134.	REY	Aja'a! Pijirawi.	For you! Little bat.
135.		Mapeja ri'micha ta kata riká.	He makes fun of him.
136.		Kechami rika'ka piyuke nacha riká.	After, he denounces everybody.
137.	EDILBERTO	Pachaya naki'chá riká ta.	That's why they argue him.
138.	REY	Mapeja Wa'mé pajarichaka lume ta.	Wa'mé squashed flat those leaves for nothing.
139.	WA'MÉ	Naje pipajlá marowá no'picha puwareni?	Why do you say my path is badly cleared?
140.	EDILBERTO	Wajé ripechu palá mejatakajo nakú nenoka riká apú aú.	He thought to keep out of sight, but they surprised him.
141.	REY	Pikó pinoka pikó majó.	You give the weapon to kill you.
142.	WA'MÉ	Ya'jná richiwilachiyo.	My machete folded itself.
143.	REY	Marowá rili'chá iñe'pú majó.	He cleared a path here.
144.	WA'MÉ	A'jná ayá nule'jé ta maareje.	The mine is going there to here.
145.	EDILBERTO	Rejomi pipa'ta majó riká. Pa'tajika riká.	After, give me back my machete.
146.	REY	Piya'ta majó pile'je nuteló.	Show me your machete, man.
147.	EDILBERTO	Piñonero kemichaka: "Unká hora ta kalé jápari" ke.	Piñonero said: "It is not the day which is working!"
148.	JOSE-LUIS	E pi'jichaka lichi kaje?	Have you tried cigarettes?
149.	EDILBERTO	Kariwa, e pi'jichaka lichi?	White, have you tried cigarettes?
150.	WA'MÉ	Unká nu'ratala rimana ta!	I didn't threaten him!
151.	EDILBERTO	Pi'rata rimana ta nemaká.	It's you who threatened him!
152.	REY	Ñake apawelo ña'akó apú ta nakú a'waná aú!	That's why she pursued him with a baton.
153.	WA'MÉ	Maareya maarejena rila'kana apú kaje ajalo Sucre e'iyaje.	From here to there, that's another machete, from Sucre.
154.	REY	Kameni ritajni ta apú ri'makale.	That's the black handle machete.

155. JOSE-LUIS Kuwelama chiya rika'kana. They cut down the shrub.
 156. WA'MÉ Kapaje noje ta jápakaje i'kakana A small clearing is difficult too.
 mapi kaje ta nomá kamachani!
 157. JOSE-LUIS A'jné ño'jó pita waja rili'chá There, he cleared a path, but
 raphú. Eyá majó unká rili'chá! here he didn't clear anything!
 158. REY Palani, marí kewá wajña'a riká But we must really clear it!
 ta!
 159. WA'MÉ Rakuwa'ko ta jenapi numá: This tree which is tilting: "I said
 "nuká i'ká riká ta!". Kama kaje I will cut down it." It was very
 ta kamachani ta! hard to cut.
 160. JOSE-LUIS *Grabadora* je'maje ri'jicha ta! He went for listening his radio-
 Pa unká riphala ta. recorder! See, he hasn't come
 back.
 161. EDILBERTO Naje pijírawi ta aka'a numana Why is the little bat telling bad
 wa'jini wani. Pamaka majárami things about me? You are
 ta pi'mirina ilé ke riká ta. looking at me, as if I were a
 vulture between condors.
 162. REY Wa'mé ta kapiko riká mechera. It's Wa'mé who gets the lighter.
 163. WA'MÉ Naje puwareni ta pajlá? Why is he lying, this nasty.
 164. EDILBERTO Riyaka ta chuwa! He's yammering now.
 165. REY Meke? Wa'mé. What? Wa'mé.
 166. WA'MÉ Pipajlá ta pala wani! You lie very well!
 167. EDILBERTO Martí pijo'o re'iyaje ta piluwere Martin, sting him with your
 aú! dart.
 168. Numawilo piká pajluwa peja I have already taken you in my
 jowilá, pi'makala nukunajlo. arms. Ask to my uncles.
 169. JOSE-LUIS Ya'jnaje piña'tare rejomi rajñare Take him there, to have it off
 riká ta! with him!
 170. EDILBERTO Ya'jnaje piña'ta riká, ke rimaka. Take him there, he said.
 171. No'ka rimana, apalá najña nuká If I say something wrong of
 piyuke majó! him, they could attack me!
 172. Nowó i'jicha chira'kajo nakú. By dint of walking, I feel dry.
 « Na ta tajnatari riyajalune? » ke "Who used up his machete?"
 rimichaka. did he ask.
 173. Chu'wina wajwé ka'jné rajña ta! He surely ate the heart of
 Chu'wí e'wé wajwé ka'jné rajña Or the one of *Chu'wí's*
 ta. brother.